



# 悉曇密教— 咒語研究考證

## 七佛滅罪真言之探討(之 1-2)

(本篇文章未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

題目：七佛滅罪真言之探討

指導老師：張玄祥 金剛上師

組員：法爾悉曇研究班

### 2. 咒語詞句各別探討

#### (1) 陀羅離帝

1	9	10	11	12	13	14	15
大正1339	大正2409	大正藏2898	嘉興B044	嘉興B483	大正0648	卮藏1232	嘉興B301
陀羅離帝(三)	陀羅尼帝	陀羅尼帝	陀羅尼帝	陀囉尼諦	陀羅尼帝	陀羅尼諦	陀羅尼帝

這咒的第三組關鍵字就是「陀羅及陀囉」，「陀」一般可發兩種音，da 或 dha，「羅」亦是，la 或 ra，從《大方等陀羅尼經》十首咒中之 p.642 頁咒可看出「陀」及「羅」的發音，該咒第三句「南無華聚陀羅尼」中「陀羅尼」即咒語，音譯為 dhāraṇi，由此得知，陀=dha，羅=ra。

「陀羅」dhara 是執持意。「離帝」lite 是破壞；「尼帝」nīte 是獲得。dharalite 譯為於破壞、除滅處自行能持續執行之意；dharanīte 譯為於獲得清淨處能自持續執行，或引領於清淨處持續進行，…，兩者皆可使用。

[0642c09] 南無摩訶浮陀卑(一)南無摩訶離婆浮陀卑(二)南無  
 華聚陀羅尼(三)毘舍闍室牧(四)郁伽林(五)檀吒林(六)窮伽林(七)  
 恒伽嚩(八)阿隸(九)那隸(十)那羅隸(十一)莎呵(十二)

## 陀羅離帝 dharalite

1 (mwd) **dhara** mf(%{A})n. (%{dhR}) bearing, supporting (scil. the world, said of Kr2ishn2a and S3iva) MBh. ; ifc. holding, bearing, wearing, possessing, having, keeping (also in memory) sustaining, preserving, observing (cf. %{aMzu-}, %{akSa-} &c.) MBh. R. &c. ; m. a mountain Kir. xv, 12 (cf. %{kSiti-}, %{bhII-} a flock of apitons L. ; a frivolous or dissolute (viTa)) L. ; a sword Gal. ; N. of a Vasu MBh. ; of a follower of the Pāṇḍavaśāstrī or the king of the tortoises L. ; of the Padma-prabha (6th Arhat of pres. Ava-sarpin2il) L. ; (%{A}) f. "bearer, supporter", the earth Mn. MBh. Kalv. &c. ; t womb Bhpr. ; a vein or tubular vessel of the body L. ; marrow L. ; a mass of gold or heap of valuables (representing the e to Brāhmins) W. ; one of the 8 forms of Sarasvatī id. ; N. of one of the wives of Kas3yapa (mother of the land and wat = the Earth) Hariv. 232 (v.l. %{irA}) ; n. poison L. (v.l. %{dara})

陀羅離帝	dhara	<p>承擔, 負荷</p> <p>8 (cap) dhara a bearing, supporting, wearing, carrying, keeping, preserving, knowing, owning, possessing (---); m. a man's name; f. (A) the earth.</p> <p>9 (cap) dhAra , f. (I) 1 holding, bearing, (debtor*).</p> <p>10 (cap) dhAra 2 m. n. (only --- &amp; ---), (dhA3rA) f. stream, jet, gush, flood.</p> <p>11 (cap) dhArA 1 v. (dhAra) 2.</p> <p>12 (cap) dhArA 2 f. edge, blade (p. {-vant}): margin, circumference (esp. of a wheel); continuous line or series.</p>	<p>執, 持</p> <p><b>dhara</b> 𑖣 [一般為 一°] 承擔, 支撐, 把持(抓住); 穿戴; 保持, 保存; 支持, 持續; 觀察, 記憶, 通曉; 擁有; (經文) 持, 任持, 受持, 住持, 執持, 捉持, 奉持, 任持者, 執, 受, 具, 懷, 俱舍論, 菩薩地, 翻譯名義, 護國問經, 法華經, 藥菩薩學, 無量壽經, 唯識二十, 雜名.: dharmakośa ~ 受持法藏, 受法藏人 護國問經. 6. 𑖣 山; [某 Vasu 之名]; [人名]; [某 Pāṇḍava 家的侍者之名].</p> <p><b>dhārā</b> 𑖣 大地; 子宮.  <b>dhāra</b> 𑖣 (一°) 把持, 維持, 支持.  <b>-dhāra</b> 𑖣 (經文) 執, 持 翻譯名義.</p>
	lite	<p>毀壞, 破壞</p> <p>(mwd) lita mfn. (g. %{kRtA7di}, Gan2ap.) burst, split, broken, torn asunder MBh. viii, 4633 VarBr2S. Bhartr2. &amp;c. ; unfolded, blown Sa1h. x, 66 a/b ; halved Sulryas. iv, 12 ; divided into degrees, xiii, 5 f. ; driven asunder, scattered, dispersed, <b>destroyed 毀壞, 被毀, 遭破壞的</b> Kālm. Bhakta7m. 1 and 18 Caurap. Prab. vf. Brahmō7tK. iv, 59 ; ground S3is3. vi, 35 ; displayed Prab. ii, 35 ; cf. %{saM-}.</p>	

## 陀羅尼帝 dharanīte

nīte	已獲得	<p>1 (mwd) nīta 1 mfn. (for 2. see 4. %{nI7}) led, guided, brought帶來, 拿來 &amp;c. RV. &amp;c. &amp;c. ; gained 獲得, 增加獲得, obtained得到, 獲得 W. ; well-behaved行爲端正的, correct, modest 謙虛的, 審慎的 ib. ; n. wealth財富, 財產, corn, grain L. ; = %{nava-nīta} A1pS3r.</p> <p>2 (mwd) nīta mfn. entered進入, gone or come to (%{mRtyorantikam}) RV. AV.</p> <p>3 (mwd) nīta %{nIh} &amp;c. see %{nI}.</p> <p><b>nīta</b> (過被分) 已引導的, 被帶來的, 被帶去的, 已獲得的; (經文) 了 俱舍論, 翻譯名義, 莊嚴經論. →Nī.</p>																								
	獲得	<p>nīti f. leading or bringing, guidance 引導, 領導, management 經營, 處理 L. ; conduct, (esp.) right or wise or moral conduct or behaviour行爲, 舉止, 態度, prudence 審慎, 慎重, policy 政策, 方針, 手段(also personified), political wisdom or science, moral philosophy 道德哲學 or precept 訓誡, 戒律 (also pl.) Mn. MBh. Kalv. &amp;c. ; relation to有關, dependence on依賴 (%{itare7tarayoH}) MBh. ; presenting, offering(?) 提供, 供奉, 貢獻 Pa1n2. 5-3, 77 ; acquirement 取得, 學, acquisition 獲得, 取得 W.</p>																								
		<table border="1"> <tr> <th colspan="4">Declension table of <i>nīta</i></th> <th colspan="4">Declension table of <i>nīti</i></th> </tr> <tr> <td>Masculine</td> <td>Singular</td> <td>Dual</td> <td>Plural</td> <td>Feminine</td> <td>Singular</td> <td>Dual</td> <td>Plural</td> </tr> <tr> <td>Locative</td> <td>nīte</td> <td>nītayoh</td> <td>nīteṣu</td> <td>Vocative</td> <td>nīte</td> <td>nīti</td> <td>nītayah</td> </tr> </table>	Declension table of <i>nīta</i>				Declension table of <i>nīti</i>				Masculine	Singular	Dual	Plural	Feminine	Singular	Dual	Plural	Locative	nīte	nītayoh	nīteṣu	Vocative	nīte	nīti	nītayah
Declension table of <i>nīta</i>				Declension table of <i>nīti</i>																						
Masculine	Singular	Dual	Plural	Feminine	Singular	Dual	Plural																			
Locative	nīte	nītayoh	nīteṣu	Vocative	nīte	nīti	nītayah																			



是前置詞，「在…裡面」，harate 是動詞 hr 的現在第三人稱單數，意有依此咒語請第三者護法神現在，「給與除去、破壞」之意，兩者複合譯為「從裡面除去、從內破壞」，即「將惡業從內除去」之意。若為 harati，則是現在主動地三人稱單數，意有依此咒語請第三者護法神現在種動地「給與除去、破壞」之意，兩者意思相近。若依現在主動分詞的詞類變化，harate、harati 都是與格(dat)，都有慶護法神給與之意。

然為考慮咒語前後「帝」用字之統一性，此句採用 niharate。至於【版本 9】之尼伽羅離帝 nigaralite，譯為：在吞嚥上破壞，與咒義不合，不予採用。

Conjugation tables of <i>hr</i> 1							
Present							
Active	Singular	Dual	Plural	Middle	Singular	Dual	Plural
First	harāmi	harāvaḥ	harāmaḥ	First	hare	harāvahe	harāmahe
Second	harasi	harathaḥ	haratha	Second	harase	harethe	haradhve
Third	harati	harataḥ	haranti	Third	harate	harete	harante

  

尼 呵 羅 帝	ni-harate	<p><i>niharate</i>    ni    harate    (pr. r. [1] sg. 3) [ni-hr-1]</p>	<p>到...裡面    ni ① 向下；向中，到...裡面；向後 [除在 AV. X 8, 7 中出現一次以外，均與動詞結合，或與名詞複合。後者偶爾等於 nis]. nī (ni-1) nyeti. → I. -nī ② 引導，帶領。</p>	<p>nir- 自③取出或拿走·抽出或拔出；去除(重擔)；取出(神格化身體的某部分)；輸出(商品)；倖免於(罪等；罰)；把(某人的衣服)與(別人的衣服：圓)摻雜一起；破壞；④出生 法華經。⑤⑥ 令搬運(屍</p>					
		<p>除去，破壞</p> <p>Hr 1. I. ① (圓少用) harati, II. ② harmi (RV. 僅有一次使用例)，③ 放在(圓)之上或載運；帶來，拿來；贈送，提供；拿到(圓)；傳達(訊息)給(圓)；(一起)帶去或載走，捕捉，偷竊，強劫(普通之意)；④ (圓或圓)為自己而取，接受(禮物)，獲得，(尤指繼承人)擁有...；取自(圓)，徵收(貢品)；⑤ 拿走，切斷，擊落，砍掉(頭)，斬(首)；(把臉)背過去；(與少女)結婚；壓倒，支配，帶去，獲得；凌駕；載走，奪走，迷惑，擄獲；搬走，除去，使消散，使挫折，破壞(普通之意)；縮回，制止，保留；拖長 = 爭取或等待(時機)；⑥ 取 菩薩地；出 廣菩薩學；盜 理阿闍梨；奪 得伽藍，雜名；漂 法華經；能引 俱舍論；却去 勸修名義；却奪，却取 八千頌；却奪，侵奪 金光明經。⑦ 被取 被取的等；⑧ 所侵奪 菩薩地。⑨⑩ ⑪ hārayati 使運載(圓，圓)；使帶來或載運來(圓)；奪取，納為己物；從(某人)奪取，(尤指遊戲中)被打敗的。⑫ 被取</p>	<p><b>Present Active Participle</b> harat <b>m. n.</b> haranti <b>f.</b></p> <p><b>Declension table of harat from hr 1</b></p> <table border="1"> <tr> <th>Masculine</th> <th>Singular</th> <th>Dual</th> <th>Plural</th> </tr> <tr> <td>Dative</td> <td>harate</td> <td>haradbhyām</td> <td>haradbhyaḥ</td> </tr> </table>	Masculine	Singular	Dual	Plural	Dative	harate
Masculine	Singular	Dual	Plural						
Dative	harate	haradbhyām	haradbhyaḥ						

## B.尼呵羅(囉)諦 ni-harati

### Declension table of *harat* from *hr 1*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Locative	<a href="#">harati</a>	<a href="#">haratoḥ</a>	<a href="#">haratsu</a>

## C.尼伽羅離帝 nigaralite 咒義不合不予採用

尼 伽 羅 離 帝	nigara	吞嚥	nigara m. eating, <i>swallowing</i> 吞嚥 W.
	lite	毀壞, 破壞	(mwd) lita mfn. (g. % (kRtA7di), Gan2ap.) burst, split, broken, torn asunder MBh. viii, 4633 VarBr2S. Bhartr2. &c.; unfolded, blown Sa1h. x, 66 a/b; halved Sulryas. iv, 12; divided into degrees, xiii, 5 f.; driven asunder, scattered, dispersed, <i>destroyed</i> 毀壞, 被毀, 遭破壞的 Kalm. Bhakta7m. 1 and 18 Caurap. Prab. vf. Brahma7ttKh. iv, 59; ground S3is3. vi, 35; displayed Prab. ii, 35; cf. % (saM-).

### 【擬音參考】

呵	ha	悉曇藏 (No. 2702) <a href="#">0409c17</a> - <a href="#">0410b02</a> : 音sa娑音舒可反ha呵呼呵反kSa荼音盧爾 <a href="#">[show]</a> (3 hits)
		悉曇藏 (No. 2702) <a href="#">0410b11</a> - <a href="#">0410b12</a> : ccha車na那ha呵e哩 <a href="#">[show]</a> (1 hit)
		悉曇藏 (No. 2702) <a href="#">0411a20</a> - <a href="#">0411b05</a> : 平聲za奢sa娑ha呵此短聲kSa羅南經註 <a href="#">[show]</a> (1 hit)
		多羅葉記 (No. 2707) <a href="#">0610x20</a> - <a href="#">0610x20</a> : 呵=訶<甲> <a href="#">[show]</a> (1 hit)

## (3) 毘摩離帝

1	9	10	11	12	13	14	15
大正1339	大正2409	大正藏2898	嘉興B044	嘉興B483	大正0648	卍藏1232	嘉興B301
毘摩離帝(五)	毘摩利帝	毘離尼帝	毗黎你帝	毘尼揭諦	毗離尼帝	毗唎尼諦	-

這句 1-8 版本很統一，都是「毘摩離帝」，版本 9「毘摩利帝」雖用字不一樣，但譯音是一樣的。10-14 各版本差異就很大，10、13「毘離尼帝」「毗離尼帝」相同，11、14「毗黎你帝」「毗唎尼諦」用字略異，12「毘尼揭諦」和前面的版本完全不一樣。《大方等陀羅尼經》的版本到此句就接 *svāhā* 結束，流通版是古德自行再加「摩訶伽帝」、「真陵乾帝」，最後才接 *svāhā* 結束。而流通版的「毗黎你帝」和大方等版的「毘摩離帝」，差異非常大，唯咒語是以大正藏經典所載為主，而流通本是後來加上的語句，是否加字後於咒句之義理能否解釋得通，是決定是否要修正流通版的用字，這也是我們探討的方向。

茲就流通版和大方等版先做比較：

A、「毘摩離帝」vimālite。vimā 參考第二類動詞 mā，vimā 是「準備或給予」意，lite(位格 loc)破壞，兩者複合後譯為：「意為於破壞一切業障處(loc)，祈求能量福給予破壞」。

B、「毗黎你帝」，你=爾，擬音為：ni、ṇi、ṇe、di、de。

virinīte。vīr 參考第四類動詞 ri，viri 意為分裂，nīte(位格)意為獲得、得到，複合後譯為：在獲得分裂中，即「處分裂中」。

viridite。dite(位格)，受束縛的、分裂的、界限、限制，與 viri 複合，譯為：「處束縛分裂中」即「解脫」意。

與前一句「尼呵羅帝」niharate「從內除去、破壞」前後連貫，大方等版(A)意為「從內除去給予破壞」，流通版(B)意為「從內除去使其分裂」或「從內除去得到解脫」，三者意思相近，**流通版是否參考大方等版做修正，待下兩句再決定。**

另外再討論「毘離尼帝」及「毘尼揭諦」：

C、「毘離尼帝」vilīnīte。vilī 參考第四類動詞 lī，vilī 意為消失、藏匿、死亡、分解、溶化，nīte(位格)意為獲得、得到。

D、「毘尼揭諦」vinigate。vinī 參考第一類動詞 nī，vinī 意為驅逐、調伏、教化、度脫，gate 是形容詞(位格)意為往、去。

此二句意思與前一句連貫，C 版為「從內除去、消失」，D 版為「從內調伏除去」，意思差異不大。

綜合上述四個版本，其意差異不大，因此咒以《大方等陀羅尼經》為主要版本，故結論為「毘摩離帝」vimālite「在給予破壞中」。



毗黎你帝	破裂	ri 1 see 1.%(rI). <b>vi-Ri, →Ri. Ri, →Ri.</b>  rI 1 or %(ri) (cf. %(li) cl. 9. P. (DhaItup. xxxi, 30) %(r (%{riNite) RV. Br. Gr2S3rS.; %(riyati) DhaItup. xxviii, %(riye); aor. %(araiSIr), %(areStA); fut. %(retA); % let go RV.; to sever, detach from (abl.) ib.; to yield, best fluid, drop, flow RV.; Caus. %(repayati) (aor. %(arIripat %(rerLyate), %(rerayIti) ib.	<b>Ri, Ri, IV. ④ riyate ④</b> [少用]; IX. <b>riṇāti, riṇīte ④</b> 解放, 放掉; 拉開, 分離, 自(④)拉開, 使分離; 令授與; ④ 所粉碎, 所分解. ④被分 <b>riṇa</b> 已消滅的(④). <b>anu-</b> 順著(④)流動. <b>ni-</b> 破碎, 使分散, 翻覆, 破壞. <b>nī</b> (nir)- 自(④)拉開或切斷的; 拉近. <b>saṃ-</b> 組合, 恢復. <b>vi-</b> 破裂.
	dite	分裂的, 受束縛的	1 (mwd) dita 1 mfn. (3. %(dA)) bound受束縛的; 界限; 限制 (cf. %(ud-), %(ni-), %(saM-)). 2 (mwd) dita 2 mfn. (%{do) PaIn2. 7-4, 40) cut, torn撕, 扯, divided分離的, 被分割的, 分裂的 Bhp. vi, 6, 23 (cf. %(nir-)).
	nīte	獲得, 得到	1 (mwd) nīta 1 mfn. (for 2. see 4. %(nI7)) led, guided, brought帶來, 拿來 &c. RV. &c. &c.; gained獲得, 增加, 獲, obtained得到, 獲得 W.; well-behaved行為端正的, correct, modest 謙虛的, 審慎的 ib.; n. wealth財富, 財產, corn, grain L.; = %(nava-nīta) A1pS3r.

### C. 毘離尼帝 vilinīte

毗離尼帝	vili	消失, 已死, 死亡, 分解, 溶化	(mwd) vil cl. 6. P. %(vIlati), to cover, conceal, clothe DhaItup. xxviii, 66; cl. 10. P. %(velayati), to throw, cast, send ib. xxxii, 65 (cf. %(pil)); to break or divide (cf. %(bil)).  (mwd) vilī A.1. %(-Ilyate) (pf. %(-lilyuh) MBh.; fut. %(-letA), or %(-lAtA); ind. p. %(-Ilya) or %(-lAya) PaIn2. 6-1, 51 Sch.), to cling or cleave or adhere to MBh. Ratna7v. Sis3; to hide or conceal one's self, disappear MBh. Ka1v. &c.; to be dissolved, melt AV. &c. &c.; Caus. %(-lApayati) or %(-lAyayati) or %(-lAlayati) or %(-lInayati) (PaIn2. 7-3, 39 Sch.), to cause to disappear, destroy Sam2k.; to cause to be dissolved or absorbed in (loc.) Bhp. Sch.; to make liquid, dissolve, melt Sus3r.  <b>LI 1, IV. ④ Ilyate</b> 抱住或攬住(④), 附著; 固定; 留在或定居(④); 躺在(床上); 畏縮, 藏匿; 滑入(④); 在(④, -)之中消失, 被...吸收; ④著, 耽著, 愛著 覆闍問經, 樂善緣學; 退, 沈, 狷 翻譯名義, 樂善緣學; <b>vi-</b> 抱住或攬住, 附著於(④), (鳥)停留; 躲藏, 悄悄離開; 看不到, 死亡; 分解, 融解. ④被分 <b>vilīna</b> 固定在(④, -), 注視... (視線), 迷上...; 坐在(-); 藏匿, 消失, 已死; 在(④)之中消失; 分解, 溶化. ④ <b>vilāyayati</b> 使消失, 使消失或溶入(④)之中; 使消滅; 使溶解.
	nīte	已獲得	1 (mwd) nīta 1 mfn. (for 2. see 4. %(nI7)) led, guided, brought帶來, 拿來 &c. RV. &c. &c.; gained獲得, 增加, 獲, obtained得到, 獲得 W.; well-behaved行為端正的, correct, modest 謙虛的, 審慎的 ib.; n. wealth財富, 財產, corn, grain L.; = %(nava-nīta) A1pS3r. 2 (mwd) nīta mfn. entered進入, gone or come to (%{mRtyorantikam) RV. AV. 3 (mwd) nīta %(nIti) &c. see %(nI).  <b>nīta</b> ④被分 已引導的, 被帶來的, 被帶去的, 已獲得的; ④了 俱舍論, 翻譯名義, 莊嚴經論. →Ni.
	nīte	獲得	nīti f. leading or bringing, guidance 引導, 領導, management 經營, 處理 L.; conduct, (esp.) right or wise or moral conduct or behaviour行為, 舉止; 態度, prudence 審慎, 慎重, policy 政策, 方針, 手段(also personified), political wisdom or science, moral philosophy 道德哲學 or precept 訓誡, 戒律 (also pl) Mn. MBh. Ka1v. &c.; relation to 有關, dependence on 依賴 (%{itare7tarayoH)) MBh.; presenting, offering(?) 提供, 供奉, 貢獻 PaIn2. 5-3, 77; acquirement 取得, 學, acquisition 獲得, 取得 W.

Declension table of <i>nīta</i>				Declension table of <i>nīti</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural	Feminine	Singular	Dual	Plural
Locative	nīte	nītayoh	nīteṣu	Vocative	nīte	nīti	nītayah





你	ni	T2706_84.0511b15: 嚙無鉢反 <b>𑖦𑖳𑖫𑖜</b> 始多 <b>𑖦𑖳𑖫𑖜</b> 寧逸反 𑖦𑖳𑖫𑖜 底也 二合 𑖦𑖳𑖫𑖜
		T2707_84.0633a13: 散 <b>𑖦𑖳𑖫𑖜</b>
	ni	T2710_84.0744a10: <b>𑖦𑖳𑖫𑖜</b> 泥尼 𑖦𑖳𑖫𑖜 膩 法花
	ne	T2710_84.0744a14: <b>𑖦𑖳𑖫𑖜</b> 彌 彌 泥 摩 佛頂
	di	T2707_84.0606c18: 若 <b>𑖦𑖳𑖫𑖜</b> 寧以反 也 𑖦𑖳𑖫𑖜 T2710_84.0744b22: <b>𑖦𑖳𑖫𑖜</b> 呢 濕 擗 呢 千手 髻 鬚 索
de	T2710_84.0744c02: <b>𑖦𑖳𑖫𑖜</b> 彌 泥 彌 提	
揭	ka	多羅葉記 (No. 2707) 0616c11 - 0617b14: 追 <b>𑖦𑖳𑖫𑖜</b> Sita 阿 揭 曠 史 哆 不 善 akary [show] (1 hit)
	khe	T2710_84.0741c24: <b>𑖦𑖳𑖫𑖜</b> 揭 集 經 翹 揭 揭 黎 隨 求
	ga	T2706_84.0547a14: <b>𑖦𑖳𑖫𑖜</b> 也 𑖦𑖳𑖫𑖜 字 與 他 字 相 連 云 偈 他 歟 如 <b>𑖦𑖳𑖫𑖜</b> 云 揭 多 也 。

#### (4) 摩訶伽帝

1	9	10	11	12	13	14	15
大正1339	大正2409	大正藏2898	嘉興B044	嘉興B483	大正0648	卍藏1232	嘉興B301
-	-	-	摩訶伽帝	-	摩訶迦帝	摩訶迦諦	-

「伽」擬音有 ga、gha，而「迦」只有 ka。mahā 是大，mahāgate 意為完全離開；mahāghate 意為大破壞。而 mahākate 與咒意不合，不予採用。

#### 摩訶伽帝 mahāgate / mahāghāte

摩訶伽帝	gate	去往	(cap) gata a. gone, come; arrived at, got to, fallen into, situated, contained, or being in (acc., loc. or ---); belonging or relating to ((prati) or ---); spread, celebrated, known as (loc.); departed, gone away to (dat. or inf); come forth from (abl. or ---); passed away, disappeared, lost, dead, often adj. --- whose -- is gone, bereft of--, free from --, less;
	ghāte	破壞消滅受傷傷害	(mwd) ghāta mfn. (%(han) PaIn2. 7-3, 32 and 54) ifc. "killing" 致命的, 謀殺 see %(amitra-), %(go-); m. a blow, bruise MBh. R. &c.; slaying, killing Mn. x, 48 Ya1jn5. MBh. &c.; injuring, hurting, devastation, <b>destruction</b> 破壞, 毀滅, 消滅 Ya1jn5. ii, 159 MBh. &c.; (see %(grAma-) & %(karma-)); (in astron.) entrance Sulryapr. AV. Paris3.; the product (of a sum in multiplication) Gan2it.

#### 摩訶迦帝 mahākate

摩訶迦帝	kate	吠陀 ramayana 中評論者之名	<b>कते</b> <i>kata, as</i> , m. Strychnos Potatorum (cf. the next), L.; N. of a Ṛishi, Pāṇ. — <b>phala</b> , n. = the next. <b>कतका</b> , <i>as</i> , m. Strychnos Potatorum or the clearing nut plant (its seeds rubbed upon the inside of water-jars precipitate the earthy particles in the water, W.), Mn. vi, 67; Suśr.; N. of a commentator on the Rāmāyaṇa. <b>p.246</b>
------	------	--------------------	--

【擬音參考】

迦 ka	悉曇藏 (No. 2702) in Vol. 84 T2702_84.0411x05: <#5/>迦=迦 <sup>1</sup> <原> T2702_84.0407a21: 我 迦 上 我 法 上 我 讀 上 我 迦 去 引
伽 ga	T2702_84.0407b29: 我 阿 迦 上 我 法 上 我 迦 上 T2702_84.0408b09: 我 阿 脚 法 我 我 者 禪 T2702_84.0408b10: 社 經 塔 吒 託 茶 旋 摩 嚩
	T2702_84.0407a07: 我 法 我 我 遮 T2702_84.0384a22: 迦 鄒 茶 駱 婆 T2702_84.0407c01: 我 我 者 車 上 社 T2702_84.0384a23: 我 若 摩 嚩 嚩

(5) 真陵乾帝

1	9	10	11	12	13	14	15
大正1339	大正2409	大正藏2898	嘉興B044	嘉興B483	大正0648	卍藏1232	嘉興B301
-	-	-	真陵乾帝	真寧乾諦	真靈乾帝	真靈乾諦	-

這句差異的字是「寧」擬音為 ne 或 ni,「陵」及「靈」有共同的擬音為 lin。 「真」 cin、「陵」 liñ、「乾」 gan 三字都有空音,但同一複合詞字不能讀太多的空音,所以「真」、「陵」不讀空音,「乾」則是可轉成大空音,意為一切惡習、毀戒…等業,誦完此咒皆應觀空。

cin 形容詞,意為積累。liñga 中性名詞,意為印記、形、相、病痕、症狀。 ante 陽性名詞位格,意為盡、終、末、結局。以持業釋譯為「積累的印記處於終點」,引申為「所造諸業滅盡」。

cinliñgānte	<p><b>The Sandhi Engine</b></p> <p>The internal sandhi of cinliñga and ante is cinliñgānte</p> <p>The internal sandhi of ciñliñga and ante is ciñliñgānte</p>
-------------	---





[流通版]

唵 <b>om</b>	離婆離婆帝 <b>līva līvati</b> (org.)(ind.)(org.)(ind.)	求訶求訶帝 <b>guha gūhate</b> (org.) (m.sg.loc.)	陀羅尼帝 <b>dharanīte</b> (org.)(m.sg.loc.)	尼訶囉帝 <b>niharate</b> (pf.)(m.sg.dat.)
	於內心覆蓋染著之業		從內將其破壞除去	
毗黎你帝 <b>viridite</b> (org.)(m.sg.loc.)	摩訶伽帝 <b>mahagate</b> (org.)(m.sg.loc.)	真陵乾帝 <b>cinlingqnte</b> (org.)(org.)(m.sg.loc.)	莎婆訶 <b>svāhā</b>	
	所造諸業破壞盡竟		是所祈求	

嘉興大藏經第 40 冊 No. B483 《竺峰敏禪師語錄》中有這麼一段話：……  
審戒小參：「假借四大以為身，心本無生因境有。前境若無心亦忘，罪福如幻起亦滅。此是先佛為汝等示出百尺竿頭，山僧今為汝等更進一步：『假借四大以為身』，離婆離婆帝；『心本無生因境有』，求訶求訶諦；『前境若無心亦忘』，陀囉尼諦尼訶囉諦；『罪福如幻起亦滅』，毘尼揭諦真寧乾諦娑訶。雖然進步竿頭，山僧再為汝等洗雪一上。」乃舉：「僧問長沙岑和尚：『如何轉山河大地歸自己去？』岑曰：『如何轉自己成山河大地去？』僧曰：『不會。』岑曰：『湖南城下好養民，米賤柴多足四鄰。』僧無語，岑示偈曰：『誰問山河轉，山河轉向誰？圓通無兩畔，法性本無歸。』汝等于斯領略，有何罪福犯持？其或未然，當初只道茅長短，燒了方知地不平。」